

小倉文庫所蔵本『象院題語』について(2)

竹越 孝

[承前]

- 5b6 科道官  
ko dao goan si ko si riw ko ji sy jung dao si si
- 5b7 十一 科道官是科是六科給事中道是十  
san dao gien ca 'iui sy du si gien jang vung hien ji 'ia
- 5b8 三道監察御史都是諫諍風憲的衙  
myn ciao ting 'i mu 'i ben dan fan si san dao jyu byn
- 5b9 門朝廷耳目一般但凡十三道奏本  
sien ting tung jing sy tung jing sy jyu huang di siang 'iui
- 5b10 先呈通政司通政司奏 皇帝上御  
ran jy hyu hia riao sy ri gien sy ri gien song riao riw
- 6a1 覽之後下了司禮監司禮監送了六  
ko 'ia myn ji sy jung riun jie myi si ko ri jin cui
- 6a2 科衙門給事中輪者每日科裏進去  
da cing jing 'oai bu gung bu va ji sy ?<sup>17</sup> tan jiang riao
- 6a3 打聽京外不公不法的事就彈章了  
si sin dao gien ca 'iui si 'ie nui ri jin cui da ting
- 6a4 十三道監察御史也內裏進去打聽  
byn dao sy cing 'ie si tan jiang riao tung sy si bi
- 6a5 本道事情也是彈章了通政司是比  
jie ri cing jing 'iuien 'i bien
- 6a6 這裏承政院一般
- 6a7 禮部坐起節次  
sin 'ui tang siang sy sy rang jung 'iuien 'oai jiu sy ge 'iw
- 6a8 十二 三位堂上四司郎中員外主事各有  
ho vang tui ciao hyu tyu bu riun ?<sup>18</sup> hyu jin rei ge jai
- 6a9 火房退朝後頭不論前後進來各在  
ho vang ri hie 'i hie du dao ji ci riao he 'i ge
- 6a10 火房裏歇一歇都到的齊了呵一箇

<sup>17</sup> もともと書かれていた文字が塗りつぶされている。

<sup>18</sup> 虫損により不明。

- 'oai rang da 'iun ban gao sing siuie jo tang jo tang rang jung  
 6b1 外郎打雲板高聲說坐堂坐堂郎中  
 'i hia du dao jing tang 'ien hia cy hyu tang siang myi ciu  
 6b2 以下都到正堂簷下伺候堂上每出  
 rei jo 'i ge 'ui ri jo jing rang jiung 'iuie 'oai jiu sy  
 6b3 來作揖各位裏坐定郎中員外主事  
 guen jing jin sy jin cien jo 'u tang siang 'ie giu siw ri  
 6b4 觀政進士進前作揖堂上也舉手歷  
 sy gien syng ban sy guen 'ie jie ben hing ri dang gAi 'oai  
 6b5 事監生辦事官也這般行禮當該外  
 rang myn dao 'iuie tai siang ri bi hyu tyu 'i ge 'oai rang  
 6b6 郎們到月臺上禮畢後頭一箇外郎  
 na jie 'in<sup>19</sup> bu jiw tang siang gyn cien siw 'ia rang jung 'i  
 6b7 拿者卯簿就堂上根前受押郎中以  
 hia dao na ri hoa 'ia hoa 'ia bien 'i ge jiao ri na  
 6b8 下到那裏畫押畫押便一箇皂隸拿  
 jie tyu 'un pai ciu rei da myn 'oai tyu gyi zin kan riao  
 6b9 者投文牌出來大門外頭饋人看了  
 'i 'ing tyu 'un ji cing joang ji kyu sy ji gyn pai jin  
 6b10 一應投文的呈狀的口詞的跟牌進  
 cui 'iuie ro ri gui hia cing joang 'i ge 'oai rang siw si  
 7a1 去院落裏跪下呈狀一箇外郎收拾  
 bin tang siang da 'in riao sung hia sy 'u cing sy 'u ting  
 7a2 稟堂上打印了送下司務廳司務廳  
 ca kan sy sy ri vyn sung giao ta bin tang siang hing gung  
 7a3 查看四司裏分送教他稟堂上行公  
 sy hyu tyu 'i ge 'oai rang giao siuie tang sy bi riao he  
 7a4 事後頭一箇外郎叫說堂事畢了呵  
 tang siang hoan ziu ho vang rang jung myi ge sy ri hia rei  
 7a5 堂上還入火房郎中每各司裏下來  
  
 7a6 考夷語  
 kao 'i 'iui si 'iw da kao siao kao da kao si ri bu  
 7a7 十三 考夷語是有大考小考大考是禮部

<sup>19</sup> ハングル注音は「印」を意図したと思われる。

- 7a8 ri kao siao kao si hung ru sy ri kao kao 'i 'iui ji  
裏考小考是鴻臚寺裏考考夷語的
- 7a9 zi jy ri bu goan myn bu kai bu siui ciu siu ciao sien  
日子禮部關門不開不許出入朝鮮
- 7a10 ji siu ban si jiang ciao sien ji hoi da jy ji siu ban  
的序班是講朝鮮的話撻子的序班
- 7b1 si jiang da jy ji hoa bu si kyu ri jiang hoa kung byn  
是講撻子的話不是口裏講話空本
- 7b2 siang sie ciu jie jiang kao de jung ji de riao guen dAi guen  
上寫出者講考得中的得了冠帶冠
- 7b3 dAi hyu tyu 'iw ci ri ji sien de 'ia pai jo jing guen  
帶後頭有氣力的先得牙牌作正官
- 7b4 筭手
- 7b5 soan siw si hui da soan ji 'in hu bu bing bu riang ge  
十四<sup>20</sup> 筭手是會打筭的人戶部兵部兩箇
- 7b6 'ia myn du 'iw hu bu ji soan siw si soan ji tien hia  
衙門都有戶部的筭手是筭計天下
- 7b7 hu kyu cien riang bing bu ji soan siw si ji tien hia  
戶口錢糧兵部的筭手是筭計天下
- 7b8 giun ma giun riang jie ge soan siw 'iuien 'iw su zyr 'iw kiui  
軍馬軍糧這箇筭手元有數兒有關
- 7b9 bien be ji ri siu vu gia vu gia jy ji ri tyu siuien riao  
便北直隸入<sup>21</sup> 府富家子弟裏頭選了
- 7b10 nien siao si jy ji bu kiui ci guen riang sin kao cu sin  
年少識字的補闕喫官糧三考出身
- 8a1 giw nien man riao bien sung ri bu ri bu jAi kao ji 'i  
九年滿了便送吏部吏部再考第一
- 8a2 dyng bien jing guen cu sin ji er dyng bien ja ji guen ri  
等便正官出身第二等便雜職官裏
- 8a3 tyu 'iung riao ji sin sin bien jy gyi ta guen dAi hien jiu  
頭用了第三等便只饋他冠帶閑住

<sup>20</sup> もともと「十三」と書かれていたものに筆を加えて「十四」としている。

<sup>21</sup> 他の諸本は「八」に作る。

- 8a4                    riao<sup>22</sup>  
                       了 催 車
- 8a5            十五<sup>23</sup>            ciui giao si ‘o myn vu jing sy dao riao dung ji ‘er si  
                       催 車 是. 我 們. 赴 京 時 到 遼 東. 第 二 日
- 8a6                    du sy ri hien guen jiang ‘in da zin siang bin riao giao riang  
                       都 司 裏 見 官. 掌 印 大 人. 上 稟 了. 車 輛
- 8a7                    ji su zyr tao guen<sup>24</sup> jy dao ba ri jan ciui giao rei guen<sup>25</sup>  
                       的 數 兒. 討 關<sup>26</sup> 字 到 八 里 站 催 車 來. 關<sup>27</sup>
- 8a8                    ‘oai si ci ‘iun so he ‘an ca ji giao jy ci ‘iun so  
                       外 是. 遞 運 所. 和 按 察 的 車 子. 遞 運 所
- 8a9                    si guen giao riang jy ‘ia myn an ca si guen min hu ji  
                       是. 管 車 輛 之<sup>28</sup> 衙 門. 按 察 是. 管 民 戶 的
- 8a10                  giao jy kyu nyi ‘ui ri jiw ri hien ri so ri vyn riao  
                       車 子. 口 內 衛 裏. 州 裏. 縣 裏. 所 裏. 分 了
- 8b1                    ciui giao ‘ui si giun gia jiw hien si guen min hu ji so  
                       催 車. 衛 是 軍 家. 州 縣 是. 管 民 戶 的. 所
- 8b2                    si vyn ‘i riao tung guen he ben sung guen na jie guen jy  
                       是 本 驛 了. 通 官 和 伴 送 官. 拿 者 關 字
- 8b3                    gien riao siw bao guen jao guen sy ji rei siuie jie ‘i ki  
                       見 了 守 堡 官. 叫 管 事 的 來 說. 這 一 起
- 8b4                    ji riang giao jy hao dAi ‘iui sien ting tang ‘o myn jy pa  
                       幾 輛 車 子. 好 歹 預 先 停 當. 我 們 只 怕
- 8b5                    ‘iui sui ‘o riao jyu ru ‘oang da ‘in riw sui ‘i ben koai  
                       雨 水 悞 了 走 路. 望 大 人 流 水 一 般 快
- 8b6                    da va  
                       打 發
- 8b7                    門 禁 白 活

<sup>22</sup> 最後の文字が次節の題名と同じ行に記されている。スペースの節約のためであろう。

<sup>23</sup> もともと「十四」と書かれていたものに筆を加えて「十五」としている。なお、本節より第十七節までは所々に句点「。」が記されており、本稿ではそれを「.」で表す。

<sup>24</sup> kiuien に朱筆で guen と重ね書きしている。

<sup>25</sup> kiuien に朱筆で guen と重ね書きしている。

<sup>26</sup> 「關」字のつくりの部分に朱筆を加え「関」字に改めている。

<sup>27</sup> 「關」字のつくりの部分に朱筆を加え「関」字に改めている。

<sup>28</sup> 他のテキストでは「的」に作る。

8b8 十六<sup>29</sup> siao di bin 'i gien sy byn gue sui jAi hAi 'oai su  
 小的稟一件事。本國。雖在海外。素  
 8b9 siw ri va ging sy ciao ting 'u bu jin sin ciao ting 'ie  
 守禮法。敬事朝廷。無不盡心。朝廷也  
 'iw ri hyu dAi bi hAi nyi 'oang vu 'i ben jie dAi so  
 8b10 優禮厚待。比海內王府一般接待。所  
 'i 'o myn zin dao jie ri vu mu jia 'i ben vang sin  
 9a1 以我們人。到這裏。父母家一般。放心  
 jyu cung gu dao jin jun siw ri va 'i sie zAr 'ie mu  
 9a2 走。從古到今。遵守禮法。一些兒。也沒  
 'iw 'ui va di sy ding de nien gian jiu ke sy syn rang  
 9a3 有違法的事。正德年間。主客司。<sup>30</sup>孫郎  
 jiung bu ji 'in he sy nao riao bu bin tang siang 'ie bu  
 9a4 中。不知因何事惱了。不稟堂上也。不  
 ti byn jy jia cien bien bu siui ciu ziu hyu tyu byn  
 9a5 題本。自家擅便。不許出入。後頭。本  
 gue sung jy ri bu gao siuie myn gin di sy cing na sy  
 9a6 國送咨禮部告說。門禁的時<sup>31</sup>情。那時  
 sing hia ming 'in 'ie jiw ti byn vung sing ji 'i jiw  
 9a7 姓夏名豈爺。就題本。奉聖旨依舊  
 kAi myn jy hing ciu ziu jie di nien 'iw myn gin hao syng  
 9a8 開門。自行出入。這幾年又門禁。好生  
 'ien gin bi jAi cien 'ue va gin riao nyi 'oai da siao myn  
 9a9 嚴緊。比在前越發緊了。內外大小門  
 du so riao 'i zi riang jao kAi myn cAi ho 'ie 'iw bu  
 9a10 都鎖了。一日兩遭。開門。柴火也。由不  
 de ciu ziu ba 'o myn da jy 'i ben  
 9b1 得出入。把我們撻子一般接待。那裏<sup>32</sup>  
 'iw 'iw ri hyu dAi di gyu dang 'iw kui riao sien hoang sien  
 9b2 有優禮厚待的勾當。又虧了。先皇先  
 di di gu giui 'oang rao 'ie cia kan diw ri 'i jiw kai  
 9b3 帝的規矩。望老爺查看舊例。依舊開

<sup>29</sup> もともと「十五」と書かれていたものに筆を加えて「十六」としている。

<sup>30</sup> なお、この「主客司。」より 9a7「就題本。」に至る5行分のみ、断句の符号は「。」ではなく「。」になっている。

<sup>31</sup> 右上に○印が付され、上欄外に「事」字が墨書されている。

<sup>32</sup> 「接待那裏」の4字に関してはハングル注音が付されていない。

- 9b4 myn 'iw 'uen zin jy hing ciu ziu riao  
門. 柔遠人. 自行出入了.
- 9b5 遼東公幹  
'o myn dao riao dung di 'yr zi du sy ri hian guen jAi  
9b6 十七<sup>33</sup> 我們到遼東. 第二日都司裏. 見官宰  
siang 'i hia 'i ci zin dao du sy 'yr myn 'oai cy hyu  
9b7 相以下. 一起人. 到都司. 二門外. 伺候.  
din vu guen cing jAi siang jin ciui 'uie tAi sang jan jiu sian  
9b8 鎮撫官. 請宰相進去月臺上站住. 三  
'ui da zin jo tang bien din vu guen 'i jAi siang da ting  
9b9 位大人坐堂.<sup>34</sup> 便. 鎮撫官. 引宰相大廳  
'ing nyi hing riang bai jo 'i sin bien jan jiu siu jang guen  
9b10 楹內. 行兩拜作揖西邊站住. 書狀官  
ie 'i ben hing ri jAi siang hia tyu ca hyu jan jiu tung  
10a1 也. 一般行禮. 宰相下頭. 差後站住. 通  
'sy 'i hia 'ing 'oai hing riang bai jo 'i si bien jan jiu  
10a2 事以下. 楹外行兩拜作揖西邊站住.  
da tung sy vu<sup>35</sup> jie jy 'un he din vu goan gui jie siuie  
10a3 大通事. 捧者咨文. 和鎮撫官跪者說.  
gue 'oang jy 'un du sy siuie jie hyu tyu hing ca ri 'iw  
10a4 國王咨文. 都司說接. 後頭. 行茶禮. 又  
hing cy bAi ciu rei di sian sy zi du sy ri ci 'en  
10a5 行辭拜出來. 第三四日. 都司裏. 喫恩  
'ien ge ciu 'ia myn sung riao zin cing jiang 'in du sy siang  
10a6 宴. 各處衙門送了人情. 掌印都司上.  
ti ring sung ri tao cie riang guen jy cia hia ben sung goan  
10a7 題另送禮. 討車輛関子. 差下伴送官.  
dan van gung gan du 'oan riao 'a ca 'i ge tung sy sung  
10a8 但凡公幹都完了呵. 差一箇通事. 送  
ba ri jan cui cie rei jung bing 'ia myn siang tao ma pi  
10a9 八里站催車來. 揔兵衙門上. 討馬匹.

<sup>33</sup> もともと「十六」と書かれていたものに筆を加えて「十七」としている。

<sup>34</sup> この箇所句点を筆で消そうとした跡がある。

<sup>35</sup> この注音が何を意図したものか不明。

- du sy ri tao kien ma di zin vu rei ci sin cui 'ien  
 10a10 都司裏. 討牽馬的人夫來. 起身去. 沿  
 ru siang da ting ciao ting siao si ben jing di sing si ki  
 10b1 路上. 打聽朝廷消息. 邊境的聲息. 啓  
 di byn gue  
 10b2 知 本國.
- 10b3 自鴨綠江到遼東  
 'ia ru jang dao tang jan giw si ri  
 10b4 十八<sup>36</sup> 鴨綠江到湯站九十里  
 tang jan dao vung hoang cing sy si ri  
 10b5 湯站到鳳凰城四十里  
 vung hoang cing dao jin dung bao sy si ri  
 10b6 鳳凰城到鎮東堡四十里  
 jin dung bao dao jin 'i bao riw si ri  
 10b7 鎮東堡到鎮夷堡六十里  
 jin 'i bao dao rien san goan ci si ri  
 10b8 鎮夷堡到連山關七十里  
 rien san goan dao cien siui jan san si ri  
 10b9 連山關到甜水站三十里  
 cien siui jan dao riao dung giw si ri  
 10b10 甜水站到遼東九十里
- 11a1 自遼東到山海關  
 riao dung dao 'an san riw si ri  
 11a2 十九<sup>37</sup> 遼東到鞍山六十里  
 'an san dao hAi jiw 'ui 'u si ri  
 11a3 鞍山到海州衛五十里  
 hAi jiw 'ui dao niw ja coang sy si ri  
 11a4 海州衛到牛家庄四十里  
 niw jia coang dao sa ring riw si ri  
 11a5 牛家庄到沙嶺六十里  
 si ri dao gao ping riw si ri  
 11a6 沙嶺到高平六十里

<sup>36</sup> もともと「十七」と書かれていたものに筆を加えて「十八」としている。

<sup>37</sup> もともと「十八」と書かれていたものに筆を加えて「十九」としている。

- 11a7 gao ping dao pen san sy si ri  
高平到盤山四十里
- 11a8 pen san dao goang ning ‘u si ri  
盤山到廣寧五十里
- 11a9 goang ning dao ‘iui ‘iang ‘u si ri  
廣寧到閭陽五十里
- 11a10 ‘iui ‘iang dao san si<sup>38</sup> san sy si ri  
閭陽到十三山四十里
- 11b1 si san san dao sao ring he riw si ri  
十三山到小凌河六十里
- 11b2 sao ring he dao hing san san si ba ri  
小凌河到杏山三十八里
- 11b3 hing san dao rien san ‘u si ri  
杏山到連山五十里
- 11b4 rien san dao cao coang ‘u si ri  
連山到曹庄五十里
- 11b5 cao coang dao dung goan ‘u si ri  
曹庄到東関五十里
- 11b6 dung goan dao sa he san si riw ri  
東関到沙河三十六里
- 11b7 sa he dao gao ring ‘u si ri  
沙河到高嶺五十里
- 11b8 gao ring dao san hAi goan ‘u si ri  
高嶺到山海関五十里
- 11b9 自山海関到北京  
san hAi goan dao sin he riw si ri
- 11b10 二十<sup>39</sup> 山海関到深河六十里  
sin he dao ‘u ning hien sy si ri
- 12a1 深河到撫寧縣四十里  
‘u ning hien dao ‘iung ping vu ci si ri
- 12a2 撫寧縣到永平府七十里  
‘iung ping vu dao ci ja ring riw si ri
- 12a3 永平府到七家嶺六十里

<sup>38</sup> ハングルの注音は「三十」を意図したものと思われる。

<sup>39</sup> もともと「十九」と書かれていたものに筆を加えて「二十」としている。

- 12a4      ci ja ring dao vung ziun ‘i be ri  
七家嶺到豐潤一百里  
vung ziun dao ‘iui cien ba si ri  
12a5      豐潤到玉田八十里  
‘iui cien dao ci jiw ci si ri  
12a6      玉田到薊州七十里  
gi jiw dao san he ci si ri  
12a7      薊州到三河七十里  
san he dao tung jiw ci si ri  
12a8      三河到通州七十里  
tung jiw dao be jing sy si ri  
12a9      通州到北京四十里

[待続]